

Nummer 54.

527

Jahr 1852.

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

Actes législatifs.

General-Administration der Finanzen.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.

König. = Großherzogl. Beschluß,
vom 18. Juli 1852, Nr. 545^b,

ARRÊTÉ ROYAL GRAND-DUCAL
du 18 juillet 1852, N° 545^b,

durch welchen die Bekanntmachung des
Zusatz-Vertrages zum Handels- und
Schiffahrts-Vertrage vom 1. Septem-
ber 1851 zwischen dem deutschen Zoll-
und Handelsvereine und Belgien ver-
ordnet wird.

*ordonnant la publication de la conven-
tion additionnelle au traité de com-
merce et de navigation du 1^{er} septem-
bre 1851, entre l'association allemande
de douanes et de commerce, d'une
part, et la Belgique, d'autre part.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-
sau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc., etc., etc.

Haben;

Auf den Vorschlag Unseres General-Administra-
tors der Finanzen des Großherzogthums Luxem-
burg, vom 24. Juni 1852, Nr. 1285;

Sur la proposition de l'Administrateur-général
des finances du Grand-Duché de Luxembourg, en
date du 24 juin 1852, N° 1285;

Beschlossen und beschließen:

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Der Zusatz-Vertrag vom 18. Februar d. J.

La convention additionnelle du 18 février dernier

Nr. 54.

528

zum Handels- und Schifffahrts-Vertrage vom 1ten September 1851 zwischen dem deutschen Zoll- und Handelsvereine und Belgien, soll hinter diesem Beschlusse durch das Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums bekannt gemacht werden.

Art. 2.

Der vorerwähnte General-Administrator ist mit der Vollziehung dieser Verfügung beauftragt.

Zoestdyk, den 18. Juli 1852.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs
Großherzogs:

Der Secretär beim Cabinet Seiner Majestät
des Königs-Großherzogs für die Angelegen-
heiten des Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator der Finanzen,
N. M e t z.

Additionnal-Convention

vom 18. Februar 1852,

zu dem Handels- und Schifffahrts-Ver-
trage vom 1. September 1844 zwischen
dem deutschen Zoll- und Handels-Verein
einerseits und Belgien andererseits.

Seine Majestät der König von Preußen, so-
wohl für Sich und in Vertretung der Ihrem
Zoll- und Steuer-Systeme angeschlossenen souve-
rainen Länder und Landestheile, nämlich des
Großherzogthums Luxemburg, der Großherzoglich
Mecklenburgischen Enclaven Rossow, Nezeband
und Schönberg, des Großherzoglich Oldenbur-

au traité de commerce et de navigation du 1^{er} sep-
tembre 1851, entre l'association allemande de douanes
et de commerce, d'une part, et de l'autre, la Belgique,
sera publiée par la voie du Mémorial législatif et ad-
ministratif du Grand-Duché à la suite du présent
arrêté.

Art. 2.

L'Administrateur-général susdit est chargé de
l'exécution de la disposition qui précède.

Zoestdyk, le 18 juillet 1852.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc, pour
les affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général des finances,
N. METZ.

CONVENTION ADDITIONNELLE

du 18 février 1852,

au traité de commerce et de navigation
du 1^{er} septembre 1844, entre l'asso-
ciation de douanes et de commerce
allemande, d'une part, et la Belgique,
d'autre part.

Sa Majesté le Roi de Prusse, agissant tant en Son
nom et pour les autres pays et parties de pays sou-
verains compris dans Son système de douanes et
d'impôts, savoir: Le Grand-Duché de Luxembourg,
les enclaves du Grand-Duché de Mecklenbourg,
Rossow, Netzeband et Schönberg, la Principauté de
Birkenfeld du Grand-Duché d'Oldenbourg, les Du-

gischen Fürstenthums Birkenfeld, der Herzogthümer Anhalt-Cöthen, Anhalt-Dessau und Anhalt-Bernburg, der Fürstenthümer Waldeck und Pyrmont, des Fürstenthums Lippe, und des Landgräflich Hessischen Oberamts Meisenheim, als auch im Namen der übrigen Mitglieder des deutschen Zoll- und Handels-Vereins, nämlich der Krone Bayern, der Krone Sachsen und der Krone Württemberg, des Großherzogthums Baden, des Kurfürstenthums Hessen, des Großherzogthums Hessen, zugleich das Landgräflich-Hessische Amt Homburg vertretend; der den Thüringischen Zoll- und Handelsverein bildenden Staaten, nämlich: des Großherzogthums Sachsen, der Herzogthümer Sachsen-Meiningen, Sachsen-Altenburg und Sachsen-Coburg und Gotha und der Fürstenthümer Schwarzburg-Rudolstadt und Schwarzburg-Sondershausen, Reuß-Greiz und Reuß-Schleiz; des Herzogthums Braunschweig, des Herzogthums Nassau und der freien Stadt Frankfurt einerseits, und

Seine Majestät der König der Belgier andererseits, fortdauernd von dem Wunsche beseelt, die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Staaten des Zollvereins und Belgien aufrecht zu erhalten und Willens ihre Handels-Verhältnisse, wenn auch für jetzt nur vorläufig, bis zu dem Zeitpunkt zu ordnen, wo es möglich sein wird, auf breiten und dauernden Grundlagen zu unterhandeln, haben zu Bevollmächtigten ernannt und zwar:

Seine Majestät der König von Preußen, den Herrn Otto Freiherrn v. Manteuffel, Allerhöchst Ihren Minister-Präsidenten, Staats- und Minister der auswärtigen Angelegenheiten u. s. w., u. s. w.; und

Seine Majestät der König der Belgier, den Herrn Johann Baptist Nothomb, Allerhöchst Ihren Staats-Minister, außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister bei Seiner Majestät dem Könige von Preußen u. s. w. u. s. w.

chés d'Anhalt-Cöthen, d'Anhalt-Dessau et d'Anhalt-Bernbourg, les Principautés de Waldeck et Pyrmont, la Principauté de Lippe, et le Grand-Baillage de Meisenheim du Landgraviat de Hesse, qu'au nom des autres membres de l'association de douanes et de commerce allemande (Zoll-Verein), savoir: la couronne de Bavière, la couronne de Saxe et la couronne de Wurttemberg, le Grand-Duché de Bade, l'Electorat de Hesse, le Grand-Duché de Hesse, tant pour lui que pour le Baillage de Hombourg du Landgraviat de Hesse; les Etats formant l'association de douanes et de commerce de Thuringe, savoir: le Grand-Duché de Saxe, les Duchés de Saxe-Meiningen, de Saxe-Altenbourg et de Saxe-Cobourg et Gotha, les Principautés de Schwarzbourg-Rudolstadt et de Schwarzbourg-Sondershausen, de Reuss-Greiz et de Reuss-Schleitz; le Duché de Brunswick, le duché de Nassau et la ville libre de Francfort, d'une part, et

Sa Majesté le Roi des Belges, d'autre part, continuant à être animés du désir de conserver les rapports d'amitié entre les Etats du Zollverein et la Belgique, et voulant, pour leurs relations commerciales, déterminer dès à présent un régime de transition jusqu'à l'époque où il sera possible de négocier sur des bases larges et permanentes, ont nommés des Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi de Prusse: le sieur *Othon baron de Manteuffel*, Président du Conseil des Ministres, Ministre d'Etat et des affaires étrangères, etc., etc.,

et

Sa Majesté le Roi des Belges: le sieur *Jean-Baptiste Nothomb*, Son Ministre d'Etat, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi de Prusse, etc., etc.

Welche, nachdem sie ihre Vollmachten ausgetauscht und solche in guter und gehöriger Form befunden haben, über die folgenden Artikel übereingekommen sind.

Art. 1.

Der Vertrag vom 1. September 1844, sowie die Uebereinkunft wegen Unterdrückung des Schleichhandels vom 26. Juni 1846, werden bis zum 1. Januar 1854 unter den nachstehenden Verabredungen, Bedingungen und Modifikationen in Kraft erhalten.

Art. 2.

Die Flagge der Zollvereins-Staaten soll bei der Einfuhr von Waaren jeder Art zur See in Belgien auf demselben Fuße behandelt werden, wie solches der Flagge Großbritanniens durch den Vertrag vom 27. October 1851 bewilligt ist oder ihr künftig bewilligt werden möchte. Desgleichen soll auch auf die aus den Häfen des Zollvereins kommenden Einfuhren die Aufhebung aller nach der Herkunft bemessenen außerordentlichen Differenzialzölle in derselben Weise ausgedehnt sein, wie solche durch den erwähnten Vertrag an Großbritannien bewilligt ist oder von Belgien in Zukunft den aus britischen Entrepôts kommenden Einfuhren bewilligt werden möchte.

Man ist außerdem übereingekommen, daß das rohe Steinsalz aus dem Zollvereine bei der Einfuhr in Belgien auf dem Rhein und der Schelde, oder auf dem Rhein und der Maas, unter der Flagge eines der Zollvereins-Staaten, oder aber auf der rheinisch belgischen Eisenbahn gleichmäßig zu dem Zolle von 1 Fr. 40 Centimes pro 100 Kilogramme zugelassen werden soll, vorbehaltlich der Seitens der belgischen Verwaltung zur Verhütung des Schleichhandels zu treffenden Anordnungen. Die reglementsmäßigen Anordnungen, welchen die belgischen Schiffe unterliegen, sollen auch auf die Schiffe des Zollvereins zur Anwendung kommen.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Art. 1^{er}.

Le traité du 1^{er} septembre 1844, ainsi que la convention pour la répression de la fraude, du 26 juin 1846, sont maintenus en vigueur jusqu'au 1^{er} janvier 1854, sous les clauses, conditions et modifications suivantes.

Art. 2.

Le pavillon du Zoll-Verein jouira, à l'importation par mer en Belgique des marchandises de toute espèce, du régime accordé au pavillon de la Grande-Bretagne par le traité du 27 octobre 1851, ou à lui accorder à l'avenir. Seront également étendues aux importations provenant des ports du Zoll-Verein toutes les abolitions du droit extraordinaire de provenance, accordées à la Grande-Bretagne par ledit traité, ou que la Belgique pourrait accorder ultérieurement aux provenances des entrepôts britanniques.

Il est convenu en outre que le sel gemme brut (Steinsalz) originaire du Zoll-Verein sera, lors de son importation en Belgique, soit par le Rhin et l'Escaut, ou le Rhin et la Meuse, sous pavillon d'un des Etats du Zoll-Verein, soit par le chemin de fer belge-rhénan, également reçu au droit de 1 fr. 40 centimes par 100 kilogrammes, sauf les mesures à prendre par l'administration belge pour prévenir la fraude. Les conditions réglementaires imposées aux navires belges seront également applicables aux navires du Zoll-Verein.

Art. 3.

Die belgischen Schiffe sollen von der im Separat-Artikel zum Art. 5 des Vertrages vom 1. September 1844 erwähnten außerordentlichen Flaggen-Abgabe befreit sein.

Waaren aller Art, ohne Unterschied des Ursprungs, welche nach belgischen Häfen gebracht und von dort auf der rheinisch-belgischen Eisenbahn oder auf den niederländischen Binnengewässern oder der Maas nach dem Zollverein wieder ausgeführt werden, sollen zu denselben Zollsätzen in den Zollverein eingehen, als wenn sie direkt in einen Hafen des Zollvereins unter der Flagge eines der Zollvereinsstaaten eingeführt wären.

Art. 4.

In Erweiterung des Art. 18 des Vertrages vom 1. September wird das Verbot, mit welchem in Belgien noch die Durchfuhr einiger Artikel belegt ist, auf den Staats-Eisenbahnen aufgehoben; mit Ausnahme von Schießpulver und Eisen, so wie von Feinengarn und Geweben und Steinfahlen bei dem Durchgange nach Frankreich.

Eisen, welches aus dem Zollverein auf der rheinisch-belgischen Eisenbahn oder auf dem Rhein und der Schelde, oder auf dem Rhein und der Maas eingeht, um über einen Hafen des Zollvereins oder über einen Hafen der Ems, der Weser oder der Elbe, nach dem Zollverein wieder einzugehen, soll frei von jeder Abgabe zum Transit durch Belgien gestattet werden, vorbehaltlich der gemeinsam zu verabredenden Control-Maßregeln.

Was die accisepflichtigen Waaren betrifft, so werden die Versender sich denjenigen Anordnungen zu unterwerfen haben, welche die belgische Verwaltung zur Vorbeugung der Beeinträchtigung der Accise getroffen hat oder treffen wird.

Art. 5.

An die Stelle des Art. 17 des Vertrages vom 1. September treten folgende Bestimmungen:

Art. 3.

Les navires belges seront affranchis du droit extraordinaire de pavillon, mentionné à l'article séparé, qui fait suite à l'article 5 du traité du 1^{er} septembre 1844.

Les marchandises de toute espèce sans distinction d'origine, importées dans les ports belges, et de là réexpédiées dans le Zoll-Verein par la voie du chemin de fer belge-rhénan ou des eaux intérieures des Pays-Bas ou de la Meuse, seront admises dans le Zoll-Verein aux mêmes droits, que si elles étaient directement importées dans un port du Zoll-Verein sous pavillon du Zoll-Verein.

Art. 4.

Par extension de l'art. 18 du traité du 1^{er} septembre, la prohibition qui frappe encore en Belgique le transit de quelques articles est levée sur les chemins de fer de l'Etat; sauf en ce qui concerne la poudre à tirer et les fers, et l'expédition vers la France des fils et tissus de lin et de la houille.

Les fers venant du Zoll-Verein par le chemin de fer belge-rhénan ou par le Rhin et l'Escaut ou par le Rhin et la Meuse, pour rentrer dans le Zoll-Verein par un port du Zoll-Verein ou par un port de l'Ems, du Weser ou de l'Elbe, seront admis à transiter par la Belgique, en exemption de tout droit, sans préjudice des mesures de contrôle à prendre de commun accord.

Pour ce qui regarde les marchandises soumises à l'accise, les expéditeurs auront à se conformer aux mesures prescrites ou à prescrire par l'administration belge pour empêcher la fraude de l'accise.

Art. 5.

L'art. 17 du traité du 1^{er} septembre est remplacé par les dispositions suivantes.

Nr. 54.

Der Durchgang der von Belgien kommenden oder dorthin gehenden Waaren, welcher durch die nachstehend genannten Gebietstheile des Zollvereins stattfindet, soll höchstens den folgenden Abgaben vom Zoll-Zentner unterworfen sein:

1° Für alle Waaren, welche durch das Gebiet des Zollvereins von Belgien nach Frankreich, von Belgien nach den Niederlanden, und von Belgien nach Belgien gehen, oder umgekehrt, einen halben Silbergroshen;

2° Für alle Waaren, welche auf der linken Seite des Rheines von der belgischen Grenze nach einem Rheinhafen gehen, oder umgekehrt, einen halben Silbergroshen;

3° Für alle Waaren, welche auf der rheinisch belgischen Eisenbahn in Köln ankommen und von dort

A. Auf dem Rhein, dem Main, dem Donau- und Main-Canal und der Donau ausgeführt werden, oder umgekehrt, einen halben Silbergroshen;

B. Auf dem Rhein nach Bieberich, Mainz, einem höher gelegenen Rheinhafen, oder einem Main oder Neckarhafen gebracht und sodann zu Lande über die Grenzlinie von Neuburg bis Mittenwald einschließlich ausgeführt werden, oder umgekehrt, 7 5/7 Pfennigen;

C. Auf dem Rhein nach Bieberich, Mainz, einem höher gelegenen Rheinhafen, oder einem Main- oder Neckar-Hafen gebracht und sodann zu Lande über die Grenzlinie von Mittenwald bis zur Donau einschließlich ausgeführt werden, oder umgekehrt, drei Silbergroshen;

4° Für alle Waaren, welche in anderen, als den vorstehend angegebenen Richtungen, jedoch ohne Ueberschreitung der Oder, durch das Gebiet des Zollvereins durchgeführt werden, 5 Silbergroshen.

Man ist außerdem übereingekommen, daß der

532

Le transit des marchandises, venant de la Belgique ou y allant, passant par les territoires ci-après désignés du Zoll-Verein, sera soumis, au maximum, aux droits suivants par quintal (Zoll-Zentner).

1° pour toutes les marchandises qui se dirigent, par le territoire du Zoll-Verein, de la Belgique vers la France, de la Belgique vers les Pays-Bas et de la Belgique vers la Belgique, ou vice-versà, un demi Silbergros;

2° pour toutes les marchandises qui, de la frontière belge, se dirigent sur la rive gauche du Rhin, vers un des ports de ce fleuve, ou vice-versà, un demi Silbergros;

3° pour toutes les marchandises qui, arrivées à Cologne par le chemin de fer belge-rhénan, sont exportées:

a) par le Rhin, le Mein, le canal du Danube et du Mein, et le Danube, ou vice-versà, un demi Silbergros;

b) par le Rhin vers Bieberich, Mayence, un port rhénan plus en amont, ou vers un port du Mein et du Neckar, et qui ensuite, transportées par terre, traversent la ligne de frontière entre Neubourg et Mittenwald, ou vice-versà, 7 5/7 pfennigs;

c) par le Rhin vers Bieberich, Mayence, un port rhénan plus en amont, ou vers un port du Mein et du Neckar, et qui, transportées par terre, traversent la ligne de frontière entre Mittenwald et le Danube, ou vice-versà, trois Silbergros;

4° pour toutes les marchandises qui suivent des directions autres que celles indiquées plus haut et qui, sans néanmoins franchir la ligne de l'Oder, traversent le territoire du Zoll-Verein, 5 Silbergros.

Il est convenu en outre, que le transit des mar-

Durchgang der aus Belgien kommenden oder dorthin gehenden Waaren, welche durch das Gebiet des Zollvereins geführt werden, keiner lästigeren Behandlung unterliegen und weder andere noch höhere Durchgangs-Abgaben entrichten soll, als der Durchgang der aus den Niederlanden kommenden oder dorthin gehenden Waaren, welche durch das Gebiet des Zollvereins geführt werden.

Art. 6.

Um die Hälfte ermäßigt wird die Differential-Zoll-Begünstigung, welche nach den §§ a und b des Art. 19 des Vertrages vom 1. September an Belgien gewährt ist für das unter Litt. A und B im Tarif des Zollvereins bezeichnete und in die Staaten des Zollvereins, sei es über die Landgrenze zwischen beiden Ländern, sei es mittelst der Maas und des Kanals von Herzogenbusch oder mittelst der Schelde und den Binnengewässern über das Haupt-Zoll-Amt Emmerich eingeführte Eisen.

Art. 7.

Das unterm 26. Juni 1816 in Ausführung des Art. 34 des Grenz-Vertrages von demselben Tage getroffene Uebereinkommen soll auch fernerhin beobachtet werden.

Die aus dem Zollverein herkommenden Samen, mit Ausnahme der Del-Sämereien, sollen in Belgien zu der Hälfte der gegenwärtig bestehenden Eingangs-Abgabe zugelassen werden.

Art. 8.

Sobald die belgische Regierung in Folge des Gesetzes vom 20. Dezember 1851 die Ausführung der Luxemburgisch-belgischen Eisenbahn sicher gestellt haben wird, wird die preussische Regierung ihrerseits sich mit den geeigneten Maßregeln beschäftigen, um die Weiterführung der Eisenbahn von Saarbrück nach der Grenze des Großherzogthums Luxemburg weiter zu befördern, und die beiden Regierungen werden sich eintretenden Falles zu dem

chandises venant de la Belgique ou y allant, passant par le territoire du Zoll-Verein, ne sera pas soumis à des conditions plus onéreuses et ne payera d'autres ni de plus forts droits de transit, que le transit des marchandises venant des Pays-Bas ou y allant, passant par le territoire du Zollverein.

Art. 6.

Est réduite de moitié la faveur différentielle accordée à la Belgique par les §§ a et b de l'art. 19 du traité du 1^{er} septembre, pour les fers désignés sous les Litt. A et B au tarif du Zoll-Verein et importés dans les Etats du Zoll-Verein, soit par la frontière de terre entre les deux pays, soit par le bureau d'Emmerich par la voie de la Meuse et du canal de Bois-le-Duc ou par l'Escaut et les eaux intérieures.

Art. 7.

L'arrangement arrêté sous la date du 26 juin 1816, en exécution de l'art. 34 du traité des limites du même jour, continuera à être observé.

Les semences, autres que graines oléagineuses, originaires du Zollverein, seront admises en Belgique à la moitié du droit d'entrée actuellement en vigueur.

Art. 8.

Dès que le Gouvernement belge, en vertu de la loi du 20 décembre 1851, aura assuré l'exécution du chemin de fer du Luxembourg belge, le Gouvernement prussien, de son côté, s'occupera des moyens propres à favoriser le prolongement du chemin de fer de Sarrebrück à la frontière du Grand-Duché de Luxembourg; et, s'il y a lieu, les deux Gouverne-

Nr. 54.

534

Ende verständigen, um den Anschluß im Großherzogthum bei der Großherzoglichen Regierung zu erwirken. Man wird sich auch über die Ermäßigung der Durchgangs-Abgaben auf dieser Straße verständigen.

ments s'entendront pour obtenir du Gouvernement grand-ducal la jonction dans le Grand-Duché.

On s'entendra de même par rapport aux droits de transit à réduire sur ladite route.

Art. 9.

Art. 9.

Die beiden hohen vertragenden Theile behalten sich die Befugniß vor, die gegenwärtige Convention vier Monate vor dem Ablaufe des Jahres 1852 zu kündigen; in diesem Falle sollen der Vertrag vom 1ten September 1844 und die gegenwärtige Convention am 31ten Dezember 1852 außer Kraft treten.

Les deux hautes parties contractantes se réservent la faculté de dénoncer la présente convention quatre mois avant la fin de l'année 1852; en ce cas le traité du 1^{er} septembre 1844 et la présente convention seraient mis hors de vigueur le 31 décembre 1852.

Die gegenwärtige Convention soll sogleich allen betreffenden Regierungen zur Ratifikation vorgelegt und die Ratifikationen sollen in Berlin spätestens am 31ten März ausgetauscht werden.

La présente convention sera immédiatement soumise à la ratification de tous les Gouvernements respectifs, et les ratifications en seront échangées à Berlin le 31 mars, au plus tard.

Zu Urkunde dessen haben die Bevollmächtigten dieselbe unterzeichnet und die Siegel ihrer Wappen beigeschrieben.

En foi de quoi les Plénipotentiaires l'ont signée et y ont opposé le cachet de leurs armes.

Geschehen zu Berlin, den 18ten Februar 1852.

Fait à Berlin, le 18 février 1852.

(L. S.) Manteuffel. (L. S.) Rothomb.

(L. S.) MANTEUFFEL. (L.S.) NOTHOMB.

Protokoll

PROTOCOLE

zu der Convention.

appartenant à la convention.

Nachdem die Unterhandlungen zwischen Preußen und den anderen Staaten des Zollvereins einerseits und Belgien andererseits zu dem Abschluß einer Additional-Convention zu dem Vertrage vom 1ten September 1844 geführt haben, sind die Bevollmächtigten der hohen vertragenden Theile zur Unterzeichnung dieser Convention zusammen getreten.

Les négociations entre la Prusse et les autres États du Zoll-Verein, d'une part, et la Belgique d'autre part, ayant amené la conclusion d'une convention additionnelle au traité du 1^{er} septembre 1844, les Plénipotentiaires des hautes parties contractantes se sont réunis pour la signature de cette convention.

Die beiderseitigen Bevollmächtigten haben hierbei

En procédant à cet acte, les Plénipotentiaires res-

noch die folgenden Bestimmungen festgesetzt und solche in gegenwärtiges Protokoll niedergelegt.

§ 1. In Betracht, daß der § 1. des Art. 24 des Vertrages vom 1ten September 1844 festsetzt, daß die sogenannten Nürnberger Waaren, welche in dem belgischen Zolltarif unter der Kategorie «Mercerie» begriffen sind, mit einer Eingangsabgabe von fünf vom Hundert vom Werth besonders aufgeführt werden sollen, und in Betracht, daß die in dem ersten Auswechselungs-Protokoll vom 19. October 1844 enthaltene Aufzählung nur erläuternder Art ist, so wird die belgische Regierung, welcher ein Verzeichniß der besagten Waaren mitgetheilt worden ist, die Abgabe von fünf vom Hundert auf alle diejenigen dieser Gegenstände zur Anwendung bringen, welche nach dem belgischen Tarif unter die Rubrik: Mercerie, quincaillerie et jouets d'enfants, begriffen sind. Demgemäß soll die Abgabe von fünf vom Hundert vom Werth nicht bloß auf die in dem vorerwähnten Protokoll vom 19. October 1844 aufgezählten Artikel, sondern auch auf die folgenden Artikel zur Anwendung kommen.

Brillen in unedlem Metall (auch versilbert) und in Horn gefaßt;

Bleistifte;

Chatoullen, in Holz und in Pappe;

Glasperlen (falsche Perlen);

Kämme von Horn, Klauen, Holz und Eisenbein;

Krausbürsten von Messing und Stahl;

Maultrommeln (Mundharmonika);

Nadelbüchsen, von Holz und von Glas;

Dochte für Nachlichte auf Papier und Holz, Nachlichter;

Notizbücher, Brieftaschen, Cigarrenetuis, so wie alle Arten von Leder-Arbeiten;

Oblaten;

pectifs ont arrêté les dispositions suivantes, qu'ils ont consignées dans le présent protocole.

§ 1. Le § 1 de l'art. 24 du traité du 1^{er} septembre 1844 stipulant que les ouvrages dits de Nuremberg, compris au tarif des douanes belges dans la catégorie des *merceries*, seront classés séparément au droit de cinq pour cent *ad valorem*, et l'énumération insérée dans le premier procès-verbal d'échange du 19 octobre 1844, n'étant qu'énonciative, le Gouvernement belge, à qui une liste desdits ouvrages a été communiquée, appliquera le droit de cinq pour cent à tous ceux de ces objets qui sont compris d'après le tarif belge sous la rubrique: *mercerie, quincaillerie et jouets d'enfants*. En conséquence ledit droit de cinq pour cent *ad valorem* s'appliquera non seulement aux articles énumérés dans le protocole susmentionné du 19 octobre 1844, mais aussi aux articles suivants:

Lunettes en faux métal (aussi argenté) et montées en corne;

Crayons;

Boîtes à coudre en bois et en carton;

Perles en verre (fausses perles);

Peignes en corne, de pieds de bœuf, de bois et et d'ivoire;

Gratte-brosses en laiton et en acier;

Trompes (guimbardes);

Aiguilliers en bois et en verre;

Mèches pour lampes de nuit sur papier et sur bois, veilleuses;

Souvenirs, portefeuilles, étuis à cigarres, ainsi que toutes les sortes d'ouvrages en peau;

Pains à cacheter (oublies);

Beilage zur Nr. 54.

Nr. 54.

536

Pergament-Schreibtafeln;
Rosenkränze von Holz, Bein, Glas;
Rollen, von Messing und von Eisen, gegossen
und geschlagen (mit dem Hammer);
Schließen von Metall, gelb oder weiß;
Dosen von Blech, Horn, Papiermaché, sowohl
Schnupf- als Rauchtobacksdosen;
Farben und Lusche in Kästchen;
Beinwaaren;
Kompreffe, kleine;
Blattgold, Kauschgold, Flittergold und der-
gleichen Silber;
Angelhaken;
Schach- und Dominospiele von Holz und Bein;
Spielmarken von Messing;
Elastische und andere Schläuche zu Pfeifen.
Was die übrigen in dem oben erwähnten Ver-
zeichniß enthaltenen Artikel anbetrifft, so sollen
dieselben auch ferner im belgischen Tarife folgen-
dermaßen besonders besteuert bleiben.
Metalldraht von vergoldetem Kupfer, wie Kup-
fer: Draht, 100 Kilogr. 9 Fr.
Schellen und Wagen von Messing, wie ver-
arbeitetes Kupfer, ad valorem..... 6 Prozent.
Klaviersaiten von Stahl-Draht, wie Stahl-
Draht, 100 Kilogr. 1 Fr. 10
Seilen, wie verarbeiteter Stahl ad valorem 10 Pr.
Optische Waaren und Reißzeuge, wie mathe-
matische Instrumente, ad valorem.... 3 Prozent.
Wagen, wie Eisen: Waaren, 100 Kilogr. 25 Fr.
Uhrschlüssel, silberne und goldene, wie verar-
beitetes Gold und Silber, ad valorem.. 6 Prozent.

Carnets (tablettes) en parchemin;
Chapelêts en bois, en os, en verre;
Poules (rouleaux) en laiton et en fer, fondues et
battues (frappées au marteau);
Fermoirs en métal, jaune ou blanc;
Boîtes de fer blanc, de corne, de papier maché,
pour tabac en poudre (tabatières) et à fumer;
Couleurs et encre de Chine en petites boîtes;
Objets travaillés en os;
Compresses, petites;
Métal battu jaune et blanc, clinquant jaune et
blanc;
Hameçons;
Jeux d'échecs et de dominos, en bois et en os;
Jetons (ou marques de jeu) en laiton;
Tuyaux élastiques et autres pour pipes.
Pour ce qui regarde les autres articles contenus
dans la liste précitée, ils continueront à être spécia-
lement imposés au tarif belge ainsi qu'il suit :
Fil d'archal en cuivre doré, comme cuivre: fil,
les 100 kilos. frs. 9 00.
Clochettes et balances en laiton, comme cuivre
ouvré, ad valorem 6 pour cent.
Fil d'acier pour cordes de piano, comme acier:
fil, les 100 kilos fr. 1 10.
Limes, comme acier ouvré, ad valorem 10 p. c.
Ouvrages d'optique et étuis de mathématique,
comme instruments de mathématique, ad valorem
..... 3 pour cent.
Balances, comme fer: ouvrages, les 100 kilo-
grammes frs. 25 00.
Clefs de montre en or et en argent, comme or et
argent ouvré, ad valorem..... 6 pour cent.

Borten, falsche, und Treffentwaaren von Lahn, wie wollene Posamentierarbeiten, 100 Kilogr. 250 Fr.

Pinsel, Haars, Kleider-, Zahnbürsten, wie Bürstenbinderwaaren, ad valorem.... 6 Prozent.

Pfeifenköpfe, irdene, wie irdene Waaren, vier Arten, 100 Kilogr..... 8, 12, 18, 27 Fr.

Spiegelgläser, grüne und belegte, wie Glaswaaren: Spiegel, ad valorem..... 12 Prozent.

Siegellack, wie Siegelack, ad valorem 3 Prozent.

§ 2. Der § 2 des Art. 24 des Vertrages vom 1ten September 1844 soll dergestalt zu verstehen sein, daß er unter Modewaaren die Schawls, deren Fransen aus der Kette oder dem Einschlage des Gewebes gebildet sind, wollene und halb-wollene Umschlagetücher mit angenähten Fransen, und wollene Handschuhe, die aus dem Stück geschnitten und deren einzelne Bestandtheile zusammengeknäht sind, einbegreift.

§ 3. Der letzte § desselben Artikels findet auf die Krüge, welche das Mineral-Wasser enthalten, so gut wie auf letzteres selbst Anwendung.

§ 4. In Bezug auf den § 2 des Art. 2 der Additional-Convention vom heutigen Tage ist folgendes festgestellt und verabrebet worden.

Es ist wohlverstanden, daß das rohe Salz aus dem Zollvereine bei der Einfuhr zur See unter belgischer Flagge in die Häfen von Belgien das selbst die nämlichen Begünstigungen genießen soll, wie das rohe Salz der meistbegünstigten Nation, welches dort zur See unter belgischer Flagge eingeführt wird.

Da das zur See unter belgischer Flagge eingehende rohe Salz, nach der gegenwärtig in Belgien bestehenden Gesetzgebung, von jeder Eingangs-Abgabe frei ist, so wird die vorstehende Bestimmung bei der gegenwärtigen Sachlage die Wirkung haben, dem Steinsalz des Zollvereins, welches zur See unter belgischer Flagge eingeht, die Freiheit von jeder Eingangs-Abgabe zu sichern.

Galons faux et tresses lainées, comme passementerie de laine, les 100 kilos..... frs. 250 00.

Pinceaux, brosses à cheveux, à habits, brosettes à dents, comme broserie, ad valorem 6 pour cent.

Têtes de pipes de terre, comme ouvrages de terre, 4 espèces, les 100 kilos..... frs. 8, 12, 18, 27.

Glaces vertes et couvertes de vif-argent, comme verreries: glaces, ad valorem..... 12 pour cent,

Cire à cacheter, comme cire à cacheter, ad valorem..... 3 pour cent.

§ 2. Le § 2 de l'art. 24 du traité du 1^{er} septembre 1844 doit être entendu en ce sens, qu'il comprend parmi les ouvrages de mode les châles dont les franges sont prises dans la chaîne ou dans la trame des tissus, les châles sous-laine et mi-laine avec franges travaillées à l'étoffe, et les gants de laine coupées à la pièce et dont les parties diverses sont réunies par la couture.

§ 3. Le paragraphe dernier du même article s'applique aux cruchons contenant l'eau minérale aussi bien qu'à l'eau minérale.

§ 4. En ce qui concerne le § 2 de l'article 2 de la convention additionnelle de ce jour, on a constaté et arrêté ce qui suit :

Il est bien entendu que les sels bruts originaires du Zoll-Verein, introduits par mer sous pavillon belge dans les ports de la Belgique, y jouiront des mêmes avantages que les sels bruts de la nation la plus favorisée, y entrant par mer sous pavillon belge.

Le sel brut importé par mer sous pavillon belge étant, d'après la législation existante en Belgique, exempt de tout droit d'entrée, la disposition ci-dessus aura pour effet, dans l'état actuel des choses, d'assurer au sel gemme du Zollverein, importé par mer sous pavillon belge, la franchise de tout droit d'entrée.

Nr. 54.

538

Auf das in einem niederländischen Entrepot verladene und von da unter belgischer Flagge auf den niederländischen Binnengewässern in Belgien eingeführte Salz findet die erwähnte belgische Gesetzgebung nicht Anwendung.

Das rohe Salz, welches aus den Zollvereins-Staaten auf dem Rhein und seinen Nebenflüssen nach einem niederländischen Hafen kommt, um dort unter belgischer Flagge übergeladen, unter dieser Flagge auf offener See befördert und auf diese Weise in Belgien eingeführt zu werden, soll daselbst die nämlichen Begünstigungen genießen, wie das auf demselben Wege unter belgischer Flagge eingehende rohe Salz der meistbegünstigten Nation.

Die Flaggen der beiden hohen vertragenden Theile bleiben, nach Maassgabe des Art. 12 des Vertrages vom 1ten September 1844, hinsichtlich der Einfuhren auf Flüssen gleichgestellt.

Sofern die Abgabe von 1 Fr. 40 Centimes zu Gunsten der Einfuhren aus dem vereinigten Königreiche von Großbritannien und Irland ermässigt werden sollte, so soll diese Ermässigung unverzüglich von Rechtswegen und ohne Gegenleistung hinsichtlich der Einfuhr des rohen Steinsalzes aus dem Zollverein, sei es auf dem Rhein und der Schelde, oder auf dem Rhein und der Maas, sei es auf der rheinisch-belgischen Eisenbahn, dem Zollverein zu Theil werden.

§ 5. Die Bevollmächtigten sind übereingekommen, daß gegenwärtiges Protokoll dieselbe Dauer und Gültigkeit wie die Convention haben, daß es zu gleicher Zeit den hohen vertragenden Theilen vorgelegt werden, und daß die darin enthaltenen Bestimmungen als von Seiten der betreffenden Regierungen ratifizirt angesehen werden sollen, sobald die Ratifikation der Convention selbst stattgefunden haben wird.

Hierauf sind beide Exemplare gelesen und solche, nachdem sie gleichlautend befunden worden, von

Du sel chargé dans un entrepôt néerlandais et importé de là en Belgique sous pavillon belge par les eaux intérieures des Pays-Bas, ne serait pas dans le cas prévu par la législation belge.

Les sels bruts arrivant des États du Zoll-Verein par le Rhin et ses affluents dans un port néerlandais, pour y être transbordés sous pavillon belge, être expédiés sous ce pavillon par la pleine mer et entrer ainsi en Belgique, y jouiront des mêmes avantages que les sels bruts de la nation la plus favorisée, y entrant sous pavillon belge par la même voie.

Les pavillons des hautes parties contractantes demeurent assimilés pour les importations fluviales aux termes de l'art. 12 du traité du 1^{er} septembre 1844.

Si le droit de 1 fr. 40 centimes était réduit en faveur des importations du Royaume-Uni de la Grande-Bretagne et d'Irlande, cette réduction serait immédiatement de plein-droit, et sans équivalent, acquise au Zoll-Verein pour l'importation du sel gemme brut originaire du Zoll-Verein, soit par le Rhin et l'Escaut ou le Rhin et la Meuse, soit par le chemin de fer belge-rhénan.

§ 5. Les Plénipotentiaires sont convenus, que le présent protocole aura la même durée et vigueur que la convention, qu'il sera soumis en même temps aux hautes parties contractantes, et que les dispositions qui y sont contenues, seront censées avoir obtenu la ratification des Gouvernements respectifs, dès que celle de la convention même aura eu lieu.

Il a été procédé ensuite à la lecture des deux exemplaires, lesquels ayant été trouvés conformes,

539

Nr. 54.

den beiderseitigen Bevollmächtigten unterzeichnet
und unterschrieben worden.

ont été signés par les Plénipotentiaires respectifs et
scellés de leurs cachets.

So geschehen zu Berlin, den 18. Februar 1852.

Fait à Berlin, le 18 février 1852.

(L. S.) Manteuffel. (L. S.) Rothomb.

(L. S.) MANTEUFFEL. (L. S.) NOTHOMB.

==

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwal-
tungsblatt, den 4. August 1852.

==

*Inséré au Mémorial législatif et administratif
le 4 août 1852.*

Der General-Administrator der Finanzen
R. M e t z.

*L'Administrateur-général des finances,
N. METZ.*